

OLD DOMINION UNIVERSITY

Department of Music

Student Recital

Stephanie Burkard, Mezzo-Soprano
Beth Anne Jacobs, Piano



**OLD DOMINION
UNIVERSITY**

I D E A FUSION

Diehn Fine and Performing Arts
Chandler Recital Hall

February 10, 2014

4:00 PM

PROGRAM

Auf dem Kirchhofe
Vergebliches Ständchen
Dein blaues Auge

Johannes Brahms
(1883-1897)

Guitare

Henri Reber
(1807-1880)

Mai

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Haï luli!

Pauline Garcia
Viardot
(1821-1910)

From *Alessandro nelle Indie*
Se il ciel mi divide

Niccolo Piccinni
(1728-1800)

Serenity

Charles Ives
(1874-1954)

From *Childhood Fables for Grownups*
I. Polaroli
II. Tigeroo

Irving Fine
(1914-1962)

From *You're a Good Man Charlie Brown*
My New Philosophy
(Christian Harward, *baritone*)

Andrew Lippa
(b. 1964)

This recital is in partial fulfillment of the Bachelor Degree in
Music Education.

TRANSLATIONS

| | |
|--|---|
| <i>Viens! et que le regard des pudiques étoiles</i> | Come, and may the gaze of the chaste stars |
| <i>Qui tombe sur la terre à travers tant de voiles, Que l'arbre pénétré de parfums et de chants,</i> | Which falls upon the earth through so many veils, May the tree, penetrated with scents and songs, |
| <i>Que le soufflé embrasé de midi dans les champs, Et l'ombre et le soleil et l'onde et la verdure, Et le rayonnement de toute la nature Fassent épanouir, comme une double fleur,</i> | May the blazing breath of noon in the fields, And shadow and sun, water and greenery, And the radiance of all nature Make, like a double flower, |
| <i>La beauté sur ton front et l'amour dans ton Coeur!</i> | Beauty blossom on your forehead and love in your heart |

| | |
|---|---|
| <i>Haï luli!</i> | <i>Ah, alas!</i> |
| <i>Je suis triste, je m'inquiète, Je ne sais plus que devenir. Mon bon ami devait venir, Et je l'attends ici seulette. Haï luli! Où donc peut être mon ami?</i> | I am sad, I worry, I know not what more will come. My good friend ought to come and I await him here alone. Ah, alas! Where indeed can be my friend? |

| | |
|--|---|
| <i>Je m'assieds pour filer ma laine, Le fil se casse dans ma main... Allons, je filerai demain; Aujourd'hui je sui strop en peine! Haï luli! Qu'il fait triste sans son ami!</i> | I sit down to spin my wool, The thread breaks in my hand... Let's go, I will spin tomorrow; Today I am in too much pain! Ah, alas! How sad it is without my friend! |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <i>Si jamais il devient volage, S'il doit un jour m'abandonner, Le village n'a qu'à brûler, Et moi-même avec le village! Haï luli! A quoi von vivre sans ami?</i> | If ever he becomes fickle, if he were ever to abandon me one day, the village has but to burn, and myself with the village! Ah, alas! What good is it to live without a friend? |
|---|--|

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| <i>Se il ciel mi divide</i> | <i>If heaven separates me</i> |
|-----------------------------|-------------------------------|

| | |
|---|--|
| <i>Se il ciel mi divide dal caro mio sposo, perchè non m'uccide pietoso il martir? Divisa un momento dal dolce tesoro</i> | If heaven separates me from my dear spouse, why not kill me why does this pitiful suffering not kill me? Parted for a moment from my sweet treasure |
|---|--|

Stephanie Burkard is a student of Dr. Kelly Montgomery.

non vivo, non moro,
ma provo il tormento
d'un viver penoso,
d'un lungo morir.

I do not live, I do not die,
I feel only the torment
of a painful life,
of a long death.

TRANSLATIONS

Auf dem Kirchhofe

*Der Tag ging regenschwer und
sturmbewegt,
Ich war an manch' vergess'nem Grab
gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze
alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu
lessen.*

*Der Tag ging sturmbewegt und
regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort:
Gewesen.
Wie sturместot die Särge schlummerten,
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.
Vergebliches Ständchen*

*(Er)
Guten Abent, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind!
Ich Komm aus Lieb zu dir,
Ach, mach mir auf die Tür!*

*(Sie)
Mein Tür ist verschlossen,
Ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wärs mit mir vorbei!*

*(Er)
So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein Lieb erlöschen wird,
Öffne mir, mein Kind!*

*(Sie)
Löschet dein Lieb,
Laß sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,*

In the Churchyard Cemetery

The day passed heavy with rain and storm
tossed;
I have been at many forgotten
graves,
weathered stone and cross, the wreaths
old, the names overgrown, hardly to be
read

The day passed storm tossed and heavy
with rain,
On every grave froze the word: Departed.
As if dead to the storm the coffins
slumbered,
On every grave thawed silently: Healed.

Futile Serenade

*(He)
Good evening, my darling,
Good evening, my dear!
I'm here out of love for you;
Ah, open the door for me*

*(She)
My door is locked;
I will not let you in.
Mother counseled me wisely
That if you were permitted to come in
It would be all over for me!*

*(He)
So cold is the night,
So icy the wind,
That my heart is freezing;
My love will be extinguished.
Open for me, my dear!*

*(She)
If your love is being extinguished,
Just let it go out!
If it keeps going out,*

*Geh heim zu Bett, zur Ruh,
Gute Nacht, mein Knab!*

Go home to bed, to sleep!
Goodnight, my lad!

TRANSLATIONS

Auf dem Kirchhofe

*Der Tag ging regenschwer und
sturmbewegt,
Ich war an manch' vergess'nem Grab
gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze
alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu
lessen.*

*Der Tag ging sturmbewegt und
regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort:
Gewesen.
Wie sturместot die Särge schlummerten,
Auf allen Gräbern taute still: Genesen.
Vergebliches Ständchen*

*(Er)
Guten Abent, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind!
Ich Komm aus Lieb zu dir,
Ach, mach mir auf die Tür!*

*(Sie)
Mein Tür ist verschlossen,
Ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wärs mit mir vorbei!*

*(Er)
So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein Lieb erlöschen wird,
Öffne mir, mein Kind!*

*(Sie)
Löschet dein Lieb,
Laß sie löschen nur!*

In the Churchyard Cemetery

The day passed heavy with rain and storm
tossed;
I have been at many forgotten
graves,
weathered stone and cross, the wreaths
old, the names overgrown, hardly to be
read

The day passed storm tossed and heavy
with rain,
On every grave froze the word: Departed.
As if dead to the storm the coffins
slumbered,
On every grave thawed silently: Healed.

Futile Serenade

*(He)
Good evening, my darling,
Good evening, my dear!
I'm here out of love for you;
Ah, open the door for me*

*(She)
My door is locked;
I will not let you in.
Mother counseled me wisely
That if you were permitted to come in
It would be all over for me!*

*(He)
So cold is the night,
So icy the wind,
That my heart is freezing;
My love will be extinguished.
Open for me, my dear!*

*(She)
If your love is being extinguished,
Just let it go out!*

Löschet sie immerzu,
Geh heim zu Bett, zur Ruh,
Gute Nacht, mein Knab!

If it keeps going out,
Go home to bed, to sleep!
Goodnight, my lad!

immense,
L'horizon que ce monde attaché humble
et joyeux
Comme une lèvre au bas de la robe des
cieux

immense horizon,
The horizon that this world attaches,
humble and joyful,
Like a lip to the bottom of the sky's dress.

TRANSLATIONS

Dein blaues Auge

Your Blue Eyes

*Dein blaues Auge hält so still
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.*

Your blue eyes hold so still;
I look into their depths.
You ask me what I want to see?
I see myself well again.

*Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.*

One blazing pair of eyes burned me;
The feeling from it still hurts.
Those – yours – are as clear as a lake
And, like a sea, so cool.

Guitare

Guitar

Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles,
Fuir les alguazils?
Ramez, disaient-elles.

How, said the men,
with our skiffs shall we escape those who
wish to arrest us?
Row, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misère et perils?
Dormez, disaient-elles.

How, said the men,
shall we forget quarrels,
poverty and danger?
Sleep, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philters subtils?
Aimez, disaient-elles.

How, said the men,
shall we enchant beauties
without subtle potions?
Love, said the fair ones..

Mai

May

Puisque mai tout en fleurs dans les prés
nous réclame,
Viens! ne te lasse pas de mêler à ton âme
La campagne, les bois, les ombrages
charmants,
Les larges clairs de lune au bord des flots
dormants,
Le sentier qui finit où le chemin
commence,
Et l'air et le printemps et l'horizon

Since May in ful flower in the meadows is
calling us,
Come, do not weary of mingling your soul
With the countryside, the woods, the
charming shadows,
The wide patches of moonlight by the
shore of the sleeping billows,
The path that ends where the road
begins,
And the air and the spring and the

TRANSLATIONS

Dein blaues Auge

Your Blue Eyes

*Dein blaues Auge hält so still
Ich blicke bis zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.*

Your blue eyes hold so still;
I look into their depths.
You ask me what I want to see?
I see myself well again.

*Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar
Und wie ein See so kühl.*

One blazing pair of eyes burned me;
The feeling from it still hurts.
Those – yours – are as clear as a lake
And, like a sea, so cool.

Guitare

Guitar

Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles,
Fuir les alguazils?
Ramez, disaient-elles.

How, said the men,
with our skiffs shall we escape those who
wish to arrest us?
Row, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misère et perils?
Dormez, disaient-elles.

How, said the men,
shall we forget quarrels,
poverty and danger?
Sleep, said the fair ones.

Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philters subtils?
Aimez, disaient-elles.

How, said the men,
shall we enchant beauties
without subtle potions?
Love, said the fair ones..

Mai

May

Puisque mai tout en fleurs dans les prés
nous réclame,
Viens! ne te lasse pas de mêler à ton âme
La campagne, les bois, les ombrages
charmants,
Les larges clairs de lune au bord des flots
dormants,
Le sentier qui finit où le chemin
commence,

Since May in ful flower in the meadows is
calling us,
Come, do not weary of mingling your soul
With the countryside, the woods, the
charming shadows,
The wide patches of moonlight by the
shore of the sleeping billows,
The path that ends where the road
begins,

Et l'air et le printemps et l'horizon
immense,
L'horizon que ce monde attaché humble
et joyeux
Comme une lèvre au bas de la robe des
cieux

And the air and the spring and the
immense horizon,
The horizon that this world attaches,
humble and joyful,
Like a lip to the bottom of the sky's dress.